



# 论犯罪与刑罚

[意] 贝卡里亚 著

黄 风 译

C/03

中国大百科全书出版社

外国法律文库之一  
**论犯罪与刑罚**

---

**CESARE BECCARIA**

Dei delitti e delle pene

Giuffrè Editore, Milano, 1973

根据意大利米兰鸠弗雷出版社 1973 年版译出

本书的翻译与出版得到美国福特基金会资助,外国法律文库编委会谨致谢忱。

The Editorial Committee of the Foreign Law Library expresses thanks to the Ford Foundation for its generous funding.

丛书编辑:杜晓光  
责任编辑:朱明秀  
封面设计:姜 梁

## 论犯罪与刑罚

黄 风 译

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮编 100037)

新华书店总店北京发行所经销 山东滨州新华印刷厂印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 印张:4.75 字数:92千字

1993年6月第1版 1997年11月第3次印刷

印数:16001—22000

ISBN 7-5000-5144-1/D·5

定价:5.90元

## 外国法律文库编委会

主 编：江 平

委 员（以姓氏拼音为序）：

程味秋

丛培国

冯大同

郭寿康

贺卫方

江 平

米 健

任允正

沈宗灵

王晨光

谢怀斌

徐 炳

余叔通

赵秀文

周潞嘉

司 库：李显冬

## 文库顾问

格扎维埃·布郎-儒万

(Xavier Blanc-Jouvan)

法国巴黎第一大学教授，比较立法  
学会秘书长

保罗-安德烈·克雷波

(Paul-André Crépeau)

加拿大麦吉尔大学法学院教授，国  
际比较法学会主席

威特莫尔·格雷

(Whitmore Gray)

美国密歇根大学法学院教授

海因·克茨

(Hein Kötz)

德国汉堡大学教授，马普外国法与  
国际私法研究所所长

## 外国法律文库序

江 平

外国法律文库是一套大型翻译丛书，入选书目主要是外国尤其是西方的重要法律著作。中国法学界 15 名从事外国法与比较法研究与教学的学者组成的编译委员会负责确定书目和组织翻译，中国大百科全书出版社印行。受编委会之托，我将组织出版这样一套丛书的缘起及有关情况作些说明。

我平生治学，以罗马法和西方民商法为主。50 年代末以后的 20 多年间，我国法制建设历尽坎坷。那时，像罗马法这类洋货，不仅是奢侈品，简直可以说是违禁品。“文革”结束后，法制建设与法学教育都逐渐走上正轨。10 多年来，在我所在的大学里，罗马法、西方民商法以及比较法等都成了深受学生欢迎的课程。在立法方面，每制定一项法律都广泛地搜集国外立法资料，博采众长，以求既符合中国情况，又顺应国际潮流。不过，在这些过程中，有一个困难时时制约着人们的手脚，限制着人们的视野，那就是翻译为中文的外国法律著作数量太少。说来难以置信，自 1949 年直到今天，西方法律学术著作在大陆译为中文出版者只有寥寥 10 余种。这些著作的汉译又没有有效的组织，因此必然存在着书目安排上缺乏系统性、选材上却不乏偶然性的毛病，甚至有个别译本的译者中外文修养不够，率尔操觚，致使误译多有，贻患学林。在这样的情况下，当然不可能期待对外国法律的全面而准确的认识了，而没有这样的认识，又怎么能希望博采众长、融合中外的借鉴呢？

近年来，组织翻译一套外国法律丛书一直是我的一个迫切的念头。曾与法学界的一些同行谈起，他们也都对这样一项工程极表赞成。曾对中国文化研究提供过大力支持的福特基金会也决定对该项目提供赞助。1991年初，外国法律文库第一届编委会正式成立。15位委员中包括了北京法学界——今后还要吸收各地学者，使其成为一项全国性的学术事业——的一些知名教授和中青年学者。编委会确定了这套丛书在选题方面的三个标准：（一）以学术著作为主，兼顾重要的立法文件；（二）以本世纪作品为主，兼顾此前的经典著作；（三）以西方作品为主，兼顾其他地区的代表性作品。力求通过整套丛书反映外国法学与法律的概貌，为学术研究提供素材，为法律教学提供辅助，为国家立法提供借镜，为一般读者提供有益于增进法律知识和培育法治意识的读物。编委会又聘请了4位外国著名法学家作为顾问，以更好地保证选题上的权威性。在译校者的确定上，除语言修养外，还要求他们是相关领域的专家，以有利于忠实地传达原意。丛书的规模，初步确定为50种，当然，若条件许可，它完全应当成为一套不间断出版下去的丛书；法律翻译要追随法律与法学的发展，如同译文要忠实地追随原文。

外国法律文库能够顺利出版，得益于法学界的一些资深教授的积极参与，他们有些参加了编委会，做了大量细致而有效的工作。有些虽然不是编委，却也给予文库热情的关心，他们推荐书目与译者，有些还应邀审阅译稿。一大批中青年学者以其眼界、才华以及勤勉的工作精神，使文库的翻译进度与质量得到了保证。福特基金会对文库的翻译与出版提供了宝贵的资助。所有这些都是应该在这里深表谢意的。

声称作品“错误在所难免”已成为一些序文的套语，对于外国法律文库一类的翻译丛书来说，这样的俗套却决非客套——完美到无可挑剔程度的译作至今还只是一种理想。但是，重要的在

于积极的参与和认真的实践。随着越来越多的学者热衷此道，随着一本本译著的出版，作为文化建设事业组成部分的法律翻译，必将会对我国的法制现代化事业作出重要的贡献。在这个过程中，翻译的技巧也会日渐成熟。我对于这样的前景，套用一句老话，诚可谓馨香而祝之矣！

是为序。

对于一切事物，尤其是最艰难的事物，人们不应期望播种与收获同时进行，为了使它们逐渐成熟，必须有一个培育的过程。\*

培根

---

\* 贝卡里亚将此格言作为卷首引语。



## 外国法律文库书目(部分)

### 已版书目

1. 法律与革命——西方法律传统的形成 [美]伯尔曼
2. 国际贸易法文选 [英]施米托夫
3. 论犯罪与刑罚 [意]贝卡里亚
4. 法律和国家的一般理论 [奥]凯尔森
5. 法律的概念 [英]哈特
6. 法律帝国 [美]德沃金
7. 人的权利与人的多样性——人权哲学 [英]米尔恩
8. 奥本海国际法 [英]詹宁斯等修订
10. 法律的原则——一个规范的分析 [美]贝勒斯
12. 犯罪学 [意]加洛法罗

### 即将出版书目

9. 冲突法 [英]戴西
11. 法律的经济分析 [美]波斯纳
13. 行政法 [英]韦德
14. 论合同 [美]科尔宾
15. 德国民法总论 [德]拉伦茨

外国法律文库由知识出版社发行部办理邮购、批发。北京西城区阜成门北大街17号(邮编:100037),电话:8318302 8315533-2616。

## 外国法律文库书目(部分)

### 已版书目

1. 法律与革命——西方法律传统的形成 [美]伯尔曼
2. 国际贸易法文选 [英]施米托夫
3. 论犯罪与刑罚 [意]贝卡里亚
4. 法律和国家的一般理论 [奥]凯尔森
5. 法律的概念 [英]哈特
6. 法律帝国 [美]德沃金
7. 人的权利与人的多样性——人权哲学 [英]米尔恩
8. 奥本海国际法 [英]詹宁斯等修订
10. 法律的原则——一个规范的分析 [美]贝勒斯
12. 犯罪学 [意]加洛法罗

### 即将出版书目

9. 冲突法 [英]戴西
11. 法律的经济分析 [美]波斯纳
13. 行政法 [英]韦德
14. 论合同 [美]科尔宾
15. 德国民法总论 [德]拉伦茨

外国法律文库由知识出版社发行部办理邮购、批发。北京西城区阜成门北大街17号(邮编:100037),电话:8318302 8315533-2616。

## 目 录

### 外国法律文库序

<b>致读者</b> .....	(1)
一、引 言.....	(5)
二、刑罚的起源 惩罚权.....	(8)
三、结 论 .....	(11)
四、对法律的解释 .....	(12)
五、法律的含混性 .....	(15)
六、关于逮捕 .....	(17)
七、犯罪嫌疑和审判形式 .....	(19)
八、证 人 .....	(22)
九、秘密控告 .....	(25)
十、提示性讯问 口供 .....	(27)
十一、宣 誓 .....	(29)
十二、刑 讯 .....	(31)
十三、程序和时效 .....	(37)
十四、犯意、共犯、不予处罚 .....	(40)
十五、刑罚的宽和 .....	(42)
十六、关于死刑 .....	(45)
十七、驱逐和没收财产 .....	(52)
十八、耻 辱 .....	(54)
十九、刑罚的及时性 .....	(56)

---

二十、刑罚的确定性和必定性 恩赦 .....	(59)
二十一、庇 护 .....	(61)
二十二、悬 赏 .....	(63)
二十三、刑罚与犯罪相对称 .....	(65)
二十四、衡量犯罪的标尺 .....	(67)
二十五、犯罪的分类 .....	(69)
二十六、叛逆罪 .....	(71)
二十七、侵犯私人安全的犯罪 暴侵 .....	(72)
二十八、侮 辱 .....	(75)
二十九、决 斗 .....	(77)
三十、盗 窃 .....	(78)
三十一、走 私 .....	(80)
三十二、关于债务人 .....	(82)
三十三、关于公共秩序 .....	(85)
三十四、关于政治惰性 .....	(87)
三十五、关于自杀和流亡 .....	(88)
三十六、难以证明的犯罪 .....	(92)
三十七、一类特殊的犯罪 .....	(95)
三十八、虚伪的功利观念 .....	(97)
三十九、关于家庭精神 .....	(99)
四十、关于国库 .....	(102)
四十一、如何预防犯罪 .....	(104)
四十二、总 结 .....	(109)
贝卡里亚传略 .....	黄 风 (111)
译后记 .....	黄 风 (138)

## 致读者

一位在1200年前曾统治君士坦丁堡的君主，授命编纂了古代一个征服者民族的法律<sup>①</sup>，而后，这些法律同伦巴第人<sup>②</sup>的习俗混杂在一起，并包容在充满私人所作的含混解释的典籍之中。这些法律残余形成了至今仍被欧洲大部分地区称之为法律的传统见解。卡尔布索沃<sup>③</sup>的见解、克拉洛<sup>④</sup>所提到的古代习惯以及法里纳奇<sup>⑤</sup>抱着狂暴的得意建议实行的折磨，成为那些本来应当诚惶诚恐地主宰人们生活 and 命运的人所深信不疑的法律，这在今天同样是一种不幸。

本书将从刑事制度方面，研究这些保留着最野蛮世纪痕迹的

---

① 罗马皇帝查士丁尼 (Iustinianus 又译优士丁尼, 482~565) 曾授命编纂《民法大全》，它由四部分组成：汇集了罗马法学家论断的《学说汇纂》，用作教科书的《法学总论》(又译《法学阶梯》)，《查士丁尼法典》和《新律》。——译者注

② 伦巴第人是日耳曼人的一支。568年，伦巴第人入侵意大利北部，建立了伦巴德王国。——译者注

③ 卡尔布索沃 (Benedikt Carpzov 1595~1666)，17世纪德国有影响的法学家之一。他在莱比锡担任过助理地方长官 (scabino)，曾炫耀自己在任职期间判处过大量的死刑。——译者注

④ 克拉洛 (Giulio Claro 1525~1575)，意大利犯罪学家，其代表作为《判决汇编》。在这部五卷本的著作(最后一卷涉及刑法和刑事诉讼法)中，介绍了许多意大利当时盛行的习惯。——译者注

⑤ 法里纳奇 (Prospero Farinacci 1544~1618)，意大利刑法学家和律师，其代表作《刑事理论与实践》为当时的刑法学教学提供了框架。——译者注

法律，并以那些愚昧而鲁莽的俗人所不具有的风度，向公共幸福的领导者勇敢地揭露这些法律的弊端。本书作者在写作中能如此坦率地探索真理，并如此独立于世俗之见，完全因为他所处国家的政府温和而开明。伟大的君主——统治人类的恩人喜爱无名的哲学家根据理性冷静地揭示的真理，只有醉心于强力或冒险的人才煽动与理性格格不入的狂热。在那些透彻地研究了整个情形的人看来，目前的弊端只不过是对旧时代及其立法者的讽刺和谴责而已。

如果说舆论比强力更能深入人心的话，如果说温和与人道能使一切人接受正当权威的话，那么，本书的宗旨正是为了提高这一权威，而不是要削弱它。因而，只有首先很好地理解这一点的人，他的批评才能使我感到荣幸。对本书所发表的恶意指评产生于概念上的混乱，这迫使我暂时停止同开明读者的论理，而去一劳永逸地杜绝一切漏洞，以免引来一些神经过敏的误解或恶意指谤的诽谤。

神明启迪、自然法则和社会的人拟协约，这三者是产生调整人类行为的道德原则和政治原则的源泉。就其目标的主导地位来说，前者与后二者之间是不可比拟的。然而，这三者同样都在开创世俗生活的幸福。研究后者的关系并不等于把前二者置之度外。相反，在堕落的人脑中，神明启迪和自然法则——尽管这二者是神圣的和不可改变的——早已被虚伪的宗教和无数随意的善恶概念所褻渎了，因此，看来需要单独地研究根据共同需要及功利加以表述或设想的纯人类协约的产物。这种观点是每个教派和每个道德体系都必定会同意的；迫使最固执己见、最不信教的人也遵守促使人类过社会生活的那些原则，这是值得赞赏的。

宗教、自然、政治，这是善与恶的三大类别。这三者绝不应相互对立。然而，并不是由一者所得出的所有结论和义务，也同

样由其他两者那里得出。并非启迪所要求的一切，自然法同样要求；也并非自然法所要求的一切，纯社会法也同样要求。不过，把产生于人类契约即人们确认或默许的公约的东西分离出来，倒是极为重要的，因为，它的力量足以在不肩负上天特别使命的情况下，正当地调整人与人之间的关系。 5

总之，关于政治美德的观念，可以名正言顺地说是千变万化的；关于自然美德的观念则总是清澈明了的，如果人的呆痴和欲望还没有使她黯然失色的话；而关于宗教美德的观念却是单一和永恒的，因为它直接由上帝启迪和保存。

指责探讨社会契约及其结果的人是在谈论违背自然法和神明启迪，看来这是错误的，因为这种讨论并没有涉及后两者。如果人们在谈论社会状态前的战争状态时，坚持霍布斯<sup>①</sup>的观点，即认为这是没有任何义务和不受任何先存约束的结果，而不认为它是人类本性败坏和没有明示制裁所造成的事实，也是错误的。怪罪考察社会契约内容的人不承认在这种契约颁布前就存在这些内容，同样是错误的。

从本质上讲，神明公正和自然公正是永恒不变的，因为，两个同样对象之间的关系总是相同的。但是，人类公正，或曰政治公正，却只是行为与千变万化的社会状态间的关系，它可以根据行为对社会变得必要或有利的程度而变化。如果人们不去分析错综复杂和极易变化的社会关系，就会对此辨认不清。一旦这些本质上相互区别的原则被混淆，便无望就公共议题作出正确解释了。

---

<sup>①</sup> 霍布斯 (Thomas Hobbes 1588~1679)，英国唯物主义哲学家、政治思想家、古典自然法学派代表之一。他认为人的本性是利己主义的，当人类生活在自然状态时，处于“一切人反对一切人的战争状态”中，为了和平和秩序，人们必须将所有的权力和力量都交给国家，即统治者（君主）。——译者注

神学家的任务是根据行为内在的善或恶来确定正义与非正义的界限。公法学家的任务是确定政治上的正义与非正义的关系，即为对社会的利弊关系。既然每个人都看到纯粹的政治美德会屈从于上帝颁布的永恒的宗教美德，上述对象就绝不可能相互妨害。

我再重复一遍：任何想以他的批评为我增添荣耀的人，起码不应该把我的原则看成是对道德或宗教的危害，我已经讲过，我的原则并不是那样的。请您竭力去寻找我在逻辑上的错误或政治上的短见，而不要把我当作不信教者或作乱者吧。请您不要惧怕任何维护人类利益的建议吧。请您用我的原则可能造成的政治危害或不利来说服我，并向我展示现行成规的优点吧，我已经在对《注评》的回答<sup>①</sup>中，公开表明了 my 宗教信仰及我对君主的驯服；再去作类似的答复，大概就多余了。然而，如果有人怀着诚实者所特有的庄重，并聪明地使我免于去证实那些首要原则（无论它们具有怎样的特点），来向我提问的话，那么他将发现，我不但是一个努力的解答者，同时还是一个和蔼的真理的热爱者。

---

<sup>①</sup> 贝卡里亚的《论犯罪与刑罚》出版后，多明我教会的教士法基内（Facchinei）写了《对题为〈论犯罪与刑罚〉一书的注评》，对贝卡里亚进行攻击。《对一篇题为〈对〈论犯罪与刑罚〉的注评〉的文章的回答》是为反击法基内而写的。该文虽以贝卡里亚的名义发表，实际上却是由韦里兄弟执笔撰写的。——译者注



## 一、引言

人们往往把最重要的调整工作委弃给平庸的谨慎和个别人的裁量，而这些裁量者所关心的是反对实质上是利益均沾的高明法律，这种法律扼制他们结成寡头，拒绝把一部分人捧上强盛和幸福的顶峰，把另一部分人推向软弱和苦难的深渊。所以，人们只有在亲身体验到关系着生活和自由的最重要事物中已充满谬误之后，并在极度的灾难把他们折磨得精疲力尽之后，才会下决心去纠正压迫他们的混乱状况，并承认最显而易见的真理，即那些由于简单而被他们平庸的头脑所忽略的真理。平庸的头脑不习惯于分析事物，而习惯于根据传统而不是根据考察来接受强烈的印象。

我们翻开历史发现，作为或者本应作为自由人之间公约的法律，往往只是少数人欲望的工具，或者成了某种偶然或临时需要的产物。这种法律已不是由冷静地考察人类本质的人所制定的了，这种考察者把人的繁多行为加以综合，并仅仅根据这个观点进行研究：最大多数人分享最大幸福。

只有极少数的民族不是等待缓慢的人类组合更迭运动在坏的极点上开创好的起端，而是利用优秀的法律促进其中间的过渡。幸福属于这样的民族！值得人们感谢的是那些勇敢的哲学家，他们从被人轻视的陋室向群众播撒有益真理的种子，尽管这些种子很久没有得到收获。

人们已经认识到君主与臣民之间、国家与国家之间的真正关